

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Dawid wysłał wojsko: jedną trzecią* pod dowództwo** Joaba, jedną trzecią pod dowództwo Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, i jedną trzecią pod dowództwo Itaja Gitejczyka. Powiedział też król do wojska: Ja też na pewno wyjdę z wami. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Dawid wyprawił wojsko: jedną trzecią pod dowództwem Joaba, jedną trzecią pod dowództwem Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, a jedną trzecią pod dowództwem Itaja Gitejczyka. Ponadto król zapewnił żołnierzy: Również ja wyruszę z wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dawid posłał trzecią część ludu pod ręką Joaba, trzecią część pod ręką Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, i trzecią część pod ręką Ittaja Gittyty. I król powiedział do ludu: Ja również wyruszę z wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poruczył Dawid ludu trzecią część pod rękę Joabowę, a trzecią część pod rękę Abisaja, syna Sarwii, brata Joabowego, a trzecią część pod rękę Itaja Gitejczyka; i rzekł król do ludu: Wynijdę i ja także z wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał trzecią część ludu pod rękę Joab, a trzecią część pod rękę Abisaj, syna Sarwijej, brata Joabowego, a trzecią część pod rękę Etaj, który był z Get. I rzekł król do ludu: Wynidę i ja z wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Dawid podzielił wojsko na trzy części: jedną część oddał pod władzę Joaba, drugą część pod władzę Abiszaja, syna Serui, trzecią pod władzę Ittaja z Gat. I przemówił król do ludu: Powziąłem zamiar pójścia wraz z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid podzielił zbrojny lud na trzy oddziały, oddając jeden pod dowództwo Joaba, drugi pod dowództwo Abiszaja, syna Serui, brata Joabowego, a trzeci pod dowództwo Ittaja Gittejczyka. Rzekł też król do zbrojnego ludu: Ja również wyruszę z wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Dawid wyprawił lud: jedną trzecią pod komendą Joaba, jedną trzecią pod komendą Abiszaja, syna Serui, brata Joaba i jedną trzecią pod komendą Ittaja Gittyty. Król oznajmił ludowi: Ja również wyruszę z wami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie powierzył jedną trzecią wojska Joabowi, jedną trzecią Abiszajowi, synowi Serui, bratu Joaba, i jedną trzecią Itajowi z Gat. Wtedy Dawid oznajmił żołnierzom, że on również osobiście wyruszy z nimi do bitwy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Dawid podzielił ich na trzy części: [pierwszą] z trzech [części przydzielił] Joabowi, drugą Abiszajowi, synowi Cerui, bratu Joaba, trzecią Ittajowi Getejczykowi. I rzekł król do ludu: - I ja także wyruszę z wami!
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і післяв Давид третю часть народу під рукою Йоава і

¹⁾ <x>70 7:16</x>; <x>70 9:43</x>; <x>90 11:11</x>; <x>90 13:17</x>

²⁾ pod dowództwo, אֶחָד מִן הַיָּדָיִם , idiom: w rękę.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	третю часть під рукою Авесси сина Саруї брата Йоава і третю часть під рукою Еттїя Геттея. І сказав Давид до народу: Виходячи, вийду і я з вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid także powierzył lud: Trzecią część pod dowództwo Joaba, trzecią część pod dowództwo Abiszaja, syna Ceruji, brata Joaba, i trzecią część pod dowództwo Itaja, Gitejczyka. Przy czym Dawid oświadczył ludowi: Postanowiłem również z wami wyruszyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto Dawid posłał trzecią część ludu pod ręką Joaba i trzecią część pod ręką Abiszaja, syna Cerui, brata Joaba, i trzecią część pod ręką Ittaja Gittyty. Potem król rzekł do ludu: "Ja też muszę wyruszyć z wami".